### 高原地基督教生命堂主日聯合崇拜

*Christian Evangelical Mission Church*

*in Highland Park*

**二零一七年九月三日下午一時半**

September 3, 2017- 1:30 AM

|  |  |
| --- | --- |
| 司會  Chairman: | 黃宋來牧師  Rev. Wong |
| 講員  Speaker: | 盧思義博士  Dr. Luis Ruiz |
| 翻譯  Translator: | 練戴秀群姊妹  Mrs. Siew Kuan Lim |
| 司琴  Pianist: | 王馮瑛瑛姊妹  Mrs. Ying-Y Wang |
| 司獻  Usher: | 陳耀根弟兄  Mr. Yiu Kan Chan |
| 林富明弟兄  Mr. Ming Lim |
| 清潔  Clean Up: | 葉李亞新姊妹  Mrs. Ah Sun Ip |
| 凌秀菁姊妹  Mrs. Marian Chan |
| 遞聖餐  Communion: | 張譽山弟兄  Mr. Yee-San Chang |
| 謝 定 全弟兄  Mr. Ding Shieh |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#祂的聖殿中)  [Prelude](#祂的聖殿中) | | | 司琴  Pianist | | | | |
| 2 | 宣召  Call to  Worship | [詩篇Psalm](#PsalmA)  [95:6-7.](#PsalmA) | | | | | 司會  Chairman | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | [#14](#真神之愛) | | | 眾立  Cong. Stand | | |
| 4 | 祈　禱  Prayer | | | 司會  Chairman | | | | |
| 5 | 讀經  Scripture  Reading | | [詩篇Psalm](#Psalm119)  [119:33-48.](#Psalm119) | | | | | 司會  Chairman |
| 6 | 唱　詩  Hymn | | [#198](#十字架) | | | 眾立  Cong. Stand | | |
| 7 | [報　告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | 司會  Chairman | | | | |
| 8 | 獻　唱  Anthem | | [#36](#三一真神) | | | 成人詩班  Adult Choir | | |
| 9 | 證　道  Sermon | | | 盧思義博士  Dr.Ruiz | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | [#174](#我曾捨命為你) | | | 眾立  Cong. Stand | | |
| 11 | 聖 餐  Communion | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | |
| 12 | 奉　獻  Offering | | | 司獻  Usher | | | | |
| 13 | 祈　禱  Prayer | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 14 | [三一頌](#三一頌)  [Doxology](#三一頌) | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 15 | 祝　福  Benediction | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | |
| 16 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 17 | 殿　樂  Postlude | | | 司琴  Pianist | | | | |
| **報 告 事 項**   1. 今日為聖餐主日,已信主者請預備心   領受主的杯和餅,同思主愛.   1. 今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同   享美好團契.   1. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上   舉行查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍  參加.   1. 本週五晚七時半於丁自強伉儷府上   舉行青年團契,歡迎青少年踴躍參  加.   1. 下週六(09/16/2017)晚七時半於謝定   全弟兄伉儷府上舉行錫安契, 歡迎  弟兄姊妹邀約親友踴躍參加.   1. 楊醫師家屬感謝大家愛心及關心的   幫助.   1. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: $ 702 .   00 .週一餐館查經班奉獻：$ 432.00. | | | | | | | | |
| **Announcements**   1. We have Holy Communion   today . May all believers prepare  your hearts to remember God’s  love.   1. Today after the Sunday Worship,   we will have refreshments in the  Blue room. Please stay to have  fellowship with one another.   1. On Wednesday night at 8 PM,   there will have a bible study and  prayer meeting at Mrs. Grace  Yu’s house.   1. On Friday at 7:30PM there will   be a youth fellowship at Mr. &  Mrs. Jimmy Tan’s house.   1. On 09/16/2017(Saturday) at   7:30PM, we will have Zion  Fellowship at Mr. and Mrs. Ding  Shieh’ s house. Please bring a  dish to the potluck dinner.   1. Dr.Yu’s family appreciate your   helped and concerned.   1. Last week’s offering: $ 702.00.   Monday Bible Study’s offering :  $ 432.00. | | | | | | | | |
| This week’s Bible verse  本 週 金 句    草必枯乾, 花必凋殘, 惟有我們神  的話必永遠立定. 以賽亞書40:8.  The grass withers and the flowers  fall, but the word of our God  endures forever. Isa 40:8  . | | | | | | | | |

|  |
| --- |
| **000主在****祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
|  |
| 上主今在祂的聖会中， |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中， |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜， |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜， |
| Let all the earth keep silence, before Him, |
| 當肅靜，在主前，應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence, before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

|  |
| --- |
| 诗篇 (Psalm) 95:6, 7 |
| 95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| 95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; |
| 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |
| 95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. |

|  |
| --- |
| **#14** **真神之愛** |
| **The Love of God** |
|  |
| == 1/3 == |
| 真神之愛偉大無窮， |
| The love of God is greater far |
| 口舌筆墨，難以形容， |
| Than tongue or pen can ever tell; |
| 高超諸星，深達地獄， |
| It goes beyond the highest star, |
| 長闊高深，世無相同； |
| And reaches to the lowest hell; |
| 始祖犯罪，墮入引誘， |
| The guilty pair, bowed down with care, |
| 神遣愛子拯救， |
| God gave His Son to win; |
| 使我罪人，與神和好， |
| His erring child He reconciled, |
| 赦免一切罪尤。 |
| And pardoned from his sin. |
| 啊！神之愛，何等豐富， |
| O love of God, how rich and pure! |
| 偉大無限無量。 |
| How measureless and strong! |
| 永遠堅定，永遠不變， |
| It shall forevermore endure |
| 天使聖徒頌揚。 |
| The saints’ and angels’ song. |
|  |
| == 2/3 == |
| 世事滄桑，變幻無定， |
| When years of time shall pass away, |
| 君王帝位，轉眼即逝， |
| And earthly thrones and kingdoms fall, |
| 世人如今，拒絕真神， |
| When men, who here refuse to pray, |
| 他日遇難，呼山求石； |
| On rocks and hills and mountains call, |
| 但神慈愛，永存不變， |
| God’s love so sure, shall still endure, |
| 偉大無限無量， |
| All measureless and strong; |
| 向人所顯，救贖恩典， |
| Redeeming grace to Adam’s race— |
| 聖徒天使頌揚。 |
| The saints’ and angels’ song. |
| 啊！神之愛，何等豐富， |
| O love of God, how rich and pure! |
| 偉大無限無量。 |
| How measureless and strong! |
| 永遠堅定，永遠不變， |
| It shall forevermore endure |
| 天使聖徒頌揚。 |
| The saints’ and angels’ song. |
|  |
| == 3/3 == |
| 天上諸天，當為紙張， |
| Could we with ink the ocean fill, |
| 地下萬莖，當為筆桿， |
| And were the skies of parchment made, |
| 世上海洋，當為墨水， |
| Were every stalk on earth a quill, |
| 全球文人，集合苦幹； |
| And every man a scribe by trade, |
| 耗盡智力，描寫神愛， |
| To write the love of God above, |
| 海洋墨水會乾， |
| Would drain the ocean dry. |
| 案卷雖長，如天連天， |
| Nor could the scroll contain the whole, |
| 仍難表達透暢。 |
| Though stretched from sky to sky. |
| 啊！神之愛，何等豐富， |
| O love of God, how rich and pure! |
| 偉大無限無量。 |
| How measureless and strong! |
| 永遠堅定，永遠不變， |
| It shall forevermore endure |
| 天使聖徒頌揚。 |
| The saints’ and angels’ song. |

|  |
| --- |
| 詩篇 Psalm 119:33-48 |
| 119:33 耶和華啊！求你將你的律例指教我，我必遵守到底。 |
| Teach me, O LORD , to follow your decrees; then I will keep them to the end. |
| 119:34 求你賜我悟性，我便遵守你的律法，且要一心遵守。 |
| Give me understanding, and I will keep your law and obey it with all my heart. |
| 119:35 求你叫我遵行你的命令，因為這是我所喜樂的。 |
| Direct me in the path of your commands, for there I find delight. |
| 119:36 求你使我的心，趨向你的法度，不趨向非義之財。 |
| Turn my heart toward your statutes and not toward selfish gain. |
| 119:37 求你叫我轉眼不看虛假，又叫我在你的道中生活。 |
| Turn my eyes away from worthless things; preserve my life according to your word. |
| 119:38 你向敬畏你的人所應許的話，求你向僕人堅定。 |
| Fulfill your promise to your servant, so that you may be feared. |
| 119:39 求你使我所怕的羞辱遠離我，因你的典章本為美。 |
| Take away the disgrace I dread, for your laws are good. |
| 119:40 我羨慕你的訓詞，求你使我在你的公義上生活。 |
| How I long for your precepts! Preserve my life in your righteousness. ( w Waw ) |
| 119:41 耶和華啊！願你照你的話，使你的慈愛，就是你的救恩，臨到我身上； |
| May your unfailing love come to me, O LORD , your salvation according to your promise; |
| 119:42 我就有話回答那羞辱我的，因我倚靠你的話。 |
| then I will answer the one who taunts me, for I trust in your word. |
| 119:43 求你叫真理的話，總不離開我口，因我仰望你的典章。 |
| Do not snatch the word of truth from my mouth, for I have put my hope in your laws. |
| 119:44 我要常守你的律法，直到永永遠遠。 |
| I will always obey your law, for ever and ever. |
| 119:45 我要自由而行(或作“我要行在寬闊之地”)，因我素來考究你的訓詞。  I will walk about in freedom, for I have sought out your precepts. |
| 119:46 我也要在君王面前，論說你的法度，並不至於羞愧。 |
| I will speak of your statutes before kings and will not be put to shame, |
| 119:47 我要在你的命令中自樂，這命令素來是我所愛的。 |
| for I delight in your commands because I love them. |
| 119:48 我又要遵行(原文作“舉手”)你的命令；這命令素來是我所愛的，我也要思想你的律例。 |
| I lift up my hands to your commands, which I love, and I meditate on your decrees. ( z Zayin ) |

|  |
| --- |
| **#198****十字架** |
| **Near the Cross** |
|  |
| == 1/4 == |
| 求主使我靠十架， |
| Jesus, keep me near the cross, |
| 在彼有生命水； |
| There a precious fountain— |
| 寶血由十架流下， |
| Free to all, a healing stream— |
| 白白賜人洗罪。 |
| Flows from Calv’ry’s mountain. Refrain: |
| 十字架十字架， |
| In the cross, in the cross, |
| 永是我的榮耀， |
| Be my glory ever; |
| 我眾罪都洗清潔， |
| Till my raptured soul shall find |
| 唯靠耶穌寶血。 |
| Rest beyond the river. |
|  |
| == 2/4 == |
| 我來到主十架前， |
| At the cross, I stoold one day. |
| 蒙救主的愛憐； |
| Love and Mercy found me; |
| 祂賜我聖靈亮光， |
| There the bright and morning star |
| 照亮我的心田。 |
| Sheds its beams around me. |
| 十字架十字架， |
| n the cross, in the cross, |
| 永是我的榮耀， |
| Be my glory ever; |
| 我眾罪都洗清潔， |
| Till my raptured soul shall find |
| 唯靠耶穌寶血。 |
| Rest beyond the river. |
|  |
| == 3/4 == |
| 求主使我依十架， |
| Near the cross! O Lamb of God, |
| 思念昔日情景； |
| Bring its scenes before me; |
| 常在十架蔭庇下， |
| Help me walk from day to day, |
| 緊緊跟主前行。 |
| With its shadows o’er me. |
| 十字架十字架， |
| n the cross, in the cross, |
| 永是我的榮耀， |
| Be my glory ever; |
| 我眾罪都洗清潔， |
| Till my raptured soul shall find |
| 唯靠耶穌寶血。 |
| Rest beyond the river. |
|  |
| == 4/4 == |
| 儆醒等候十架前， |
| Near the cross I’ll watch and wait |
| 盼望信心加增； |
| Hoping, trusting ever, |
| 直到走完世路程， |
| Till I reach the golden strand, |
| 天家永享安穩。 |
| Just beyond the river. |
| 十字架十字架， |
| n the cross, in the cross, |
| 永是我的榮耀， |
| Be my glory ever; |
| 我眾罪都洗清潔， |
| Till my raptured soul shall find |
| 唯靠耶穌寶血。 |
| Rest beyond the river. |
|  |

|  |
| --- |
| **#36贊美****三一真神** |
| **Praise Ye the Triune God** |
|  |
| == 1/3 == |
| 贊美我天父，他有豐富慈愛， |
| Praise ye the Father for His lovingkindness; |
| **何等溫柔的看顧他的兒女，** |
| Tenderly cares He for His erring children; |
| 天上眾天使一齊高聲贊美， |
| Praise Him, ye angels, praise Him in the heavens, |
| 贊美耶和華神！ |
| Praise ye Jehovah! |
|  |
| == 2/3 == |
| 贊美我救主，滿有慈悲憐憫， |
| Praise ye the Savior - great is His compassion; |
| 何等親切的愛那被揀選者， |
| Graciously cares He for His chosen people; |
| 不分男和女，也不分老和幼， |
| Young men and maidens, older folks and children, |
| 贊美救主耶穌！ |
| Praise ye the Savior! |
|  |
| == 3/3 == |
| 贊美神聖靈，以色列安慰者， |
| Praise ye the Spirit, Comforter of Israel, |
| 被父子所差為要賜福我們， |
| Sent of the Father and the Son to bless us; |
| 贊美我天父，贊美聖子，聖靈， |
| Praise ye the Father, Son and Holy Spirit, |
| 贊美三一真神！ |
| Praise ye the Triune God! |
|  |

|  |
| --- |
| **#174** **我曾捨命為你** |
| **I Gave My Life** |
|  |
| == 1/4 == |
| 我曾捨命為你， |
| I gave My life for thee, |
| 我血為你流出， |
| My precious blood I shed, |
| 救你從死復起， |
| That thou might ransomed be, |
| 使你由死得贖； |
| And quick ended from the dead |
| 為你，為你我命曾捨， |
| I gave, I gave My life for thee, |
| 你捨何事為我？ |
| What hast thou given for Me? |
|  |
| == 2/4 == |
| 我曾拋父家庭， |
| My Father's house of light, |
| 並我容光寶座， |
| My glory circled throne |
| 淒涼孤身獨行， |
| I left for earthly night, |
| 在此暗世經過； |
| For wanderings sad and lone; |
| 為你，為你天家曾捨， |
| I left, I left it all for thee, |
| 你拋何福為我？ |
| Hast thou left aught for Me? |
|  |
| == 3/4 == |
| 我曾受大苦難， |
| I suffered much for thee, |
| 非人口舌能說， |
| More than thy tongue can tell, |
| 臨刑身同囚犯， |
| Of bitterest agony, |
| 救你地獄得脫； |
| To rescue thee from hell. |
| 為你，為你我身曾捨， |
| I've borne, I've borne it all for thee, |
| 你捨何事為我？ |
| What hast thou borne for Me? |
|  |
| == 4/4 == |
| 我曾將父救恩， |
| And I have brought to thee, |
| 從我天上攜來， |
| Down from My home above, |
| 此恩充滿你身， |
| Salvation full and free, |
| 即我寬容仁愛； |
| My pardon and My love; |
| 為你，為你大恩曾施， |
| I bring, I bring rich gifts to thee, |
| 你將何物獻我？ |
| What hast thou brought to Me? |

|  |
| --- |
| **#256** **三一頌** |
| **Doxology** |
|  |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |